



SCHEDA INSEGNAMENTO

Titolo insegnamento: Traduzione saggistica spagnolo-italiano

Corso: Traduzione

Obiettivi formativi: affinare la sensibilità degli studenti al testo, svilupparne la facoltà di approfondire la lettura di testi caratterizzati da un elevato grado di elaborazione concettuale e le capacità espressive in lingua italiana ai fini della resa più adeguata. Dotare gli studenti di tutti gli strumenti che li mettano in grado di affrontare la traduzione di testi provenienti da contesti culturali diversi, guidarli nell'affrontare riferimenti, citazioni, difficoltà lessicali e nell'individuare il registro linguistico più efficace ai fini della resa nella lingua d'arrivo.

Saranno presi in esame testi giornalistici — editoriali, articoli d'opinione di grandi firme, inchieste — e saggistici, di testate e autori spagnoli e latinoamericani, anche provenienti dalla pratica professionale della docente.

Metodologia formativa: lezioni frontali, esercitazioni pratiche in classe e a casa: presentazione degli aspetti generali del testo, traduzione autonoma da parte degli studenti (principalmente a casa), correzione collettiva in classe. Gli studenti possono lavorare anche in gruppo, al fine di favorire lo scambio orizzontale di competenze. È incoraggiata la circolazione e condivisione delle competenze acquisite in altri corsi e/o ambiti, sia accademici che lavorativi.

Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere: valutazione continua basata sul lavoro svolto in classe e a casa e consegnato alla docente.

Modalità di verifica dell'apprendimento: esame scritto consistente nella traduzione di una cartella di circa 1350 caratteri. Tempo concesso 1,5 ore. È ammesso l'uso dei dizionari e di internet.

Note: materiale didattico di supporto: dizionari vari; pc con connessione internet e videoproiettore. I testi presi in esame saranno forniti dalla docente.